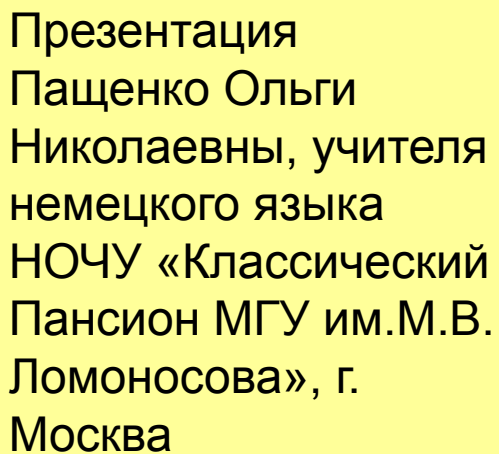




АВРИС
ПОРТАЛ
ЕФРЕИТОР
ШАХТА
ГАЛСТУК
ЕГЕРЬ
ТАЙММАХЕР
ДЮРШЛАТ
РОСТАЛПТЕР
ПРИВЕРСТАЛ
БАНТ
ШТРИЦ
ОБЗАС
ШАХТА
ТАРЕЛКА
ЭНДШТИЛЬ
БУТЛЕР
ШТРИЦ
ПАТРОНТАШ
БЛИЦКРИГ
КУРОРТ
ШТЕМТЕЛЬ
РЮКЗАК
ПОВИЗ
БАКАРДЫ
ПОЧТАМТ
АНШЛАГ
ТЕГЕРЬ
ЯРМАРКА
БРАНДМАУЗЕР
ПАГЕРЬ
ОЛЯГА

Задачи:

- 1) расширять знания о происхождении слов;
- 2) развивать аналитическое мышление;
- 3) воспитывать культуру речи.



Актуальность.

Изучение немецких заимствований в русском языке – дело весьма полезное: быстрее запоминаются немецкие слова, заодно углубляются знания русского языка и истории Родины.

Что такое **заимствование**?

- Это – **элемент чужого языка** (слово, морфема, синтаксическая конструкция), **перенесенный из одного языка в другой** в результате **языковых контактов**.



- **Заимствования - постоянный процесс**, они происходят в результате языкового общения людей, культурных обменов, через экономику, литературу, науку и искусство.



- **Некоторые иностранные слова и сами уже кажутся русскими. Например, слово «лебезить» произошло от немецкого выражения „*Ich liebe Sie*“ (я люблю вас), но в отличие от него имеет совсем другой, отрицательный, смысл**

Одни заимствования обогащают наш язык, вводят в него многие современные понятия: слайд, компьютер, файл и т.д., другие же – засоряют: голда, грины, лох и т.п.



История проникновения немецких заимствований

- Большая часть немецких слов появилась в русском языке в XVII—XVIII века в связи с реформами Петра I и расширением экономических, научных и культурных связей с немецкими княжествами.



Иностранцы приносили с собой новые понятия и термины, каких в России ещё не существовало. Поэтому эти слова просто перенимались в русском языке.



При царском дворе, на государственной службе, в российской армии, экономике и культуре многие века было очень много немцев. А сама Екатерина Великая вообще была чистой немкой.

- **Веркстак** - **Werkstatt** - мастерская
- **Шильд** – **Schild** вывеска, картинка
- **Фаркоп** - **Fahrkopf** - крепление для прицепа на автомобилях.
- **Директор** - **Direktor**
- **Флагшток** - **Flagstock**
- **Шлюз** - **Schleuse**
- **Шик** - **schick** шикарный, элегантный
- **Шина** – **Schiene** - рельса
- **Щербинка** - осколок **die Scherbe**



М.В.Ломоносов считается также основателем российской горной промышленности, минералогии и геологии. Учился в Марбурге и Фрайберге (Германия). В своих работах использовал немецкие названия металлов и полезных ископаемых.



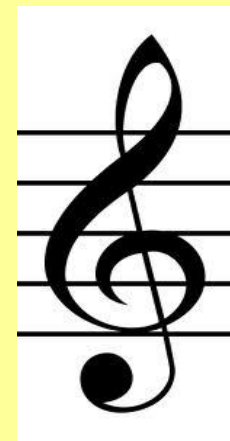
- **Wismut** - висмут
- **Wolfram** - вольфрам
- **Quarz** - кварц
- **Zink** - цинк
- **Spat** - шпат
- **Nickel** - никель
- **Geologist** - геолог
- **Gletscher** – глетчер (ледник)
- **Metallurgie** - металлургия
- **Schicht** - шихта
- **Schliff** - шлиф
- **Stollen** – штольня (проход)



В России многие музыкальные инструменты стали известны также с Петровской эпохи. К этому периоду относится появление в русском языке таких немецких слов, как валторна (Waldhorn – лесной рог), горн – Horn, клавир – Klavier, арфа – Harfe. А первая инструментальная капелла в Петербурге была немецкой.



- В 18-19 вв. Вена – музыкальная столица Европы. Здесь собирается созвездие величайших композиторов Европы: Гайдн, Моцарт, Бетховен, Шуберт, Лист. В русском языке появились новые заимствования музыкальной терминологии:
- Leitmotiv – основная тема
- Oberton
- Unterton
- Tusche – короткое торжественное муз. приветствие
- и другие



Бутерброд - Butterbrot



Взять, к примеру, слово немецкого происхождения бутерброд, перевод с немецкого - «масло, хлеб», которое уже давно укоренилось в русском языке.

Казалось бы, у нас тоже достаточно часто едят хлеб с маслом, почему же здесь предпринято заимствование?

Быть может потому, что одно слово удобнее употреблять в речи, нежели словосочетание.



Немецкие заимствования в русском языке называются «германизмами».

Циферблат – **Zifferblatt**: Ziffer «цифра», Blatt «лист»

Курорт — **Kurort**: Kur — лечение, а Ort — населенный пункт

Гастарбайтер – **Gastarbeiter**: Gast –гость, arbeiter – рабочий

лейтмотив – **Leitmotiv**: Leit - главный, motiv – мотив

дуршлаг - **Durchschlag**

ландшафт - **Landschaft**

шифер – **Schiefer**



вундеркинд – **Wunderkind**: Wunder – чудесный, kind - ребенок

Лобзик - **Laub** (узор листвы) и **sägen** (пилить)

рихтовать — **richten** (выпрямлять)

шлифовать — **schleifen** (зачищать)



Слова, начинающиеся с буквосочетаний: «шт» или «шп» —
почти все немецкого происхождения



Штиль



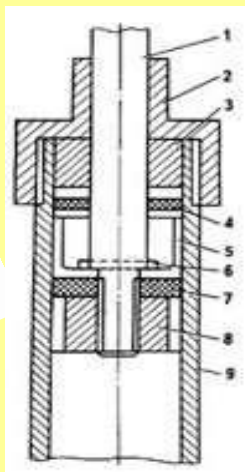
Шторм



Штурм



Штопор



Шпонка



Шпиндель



Шпунт



Шторы

Военное дело

Командир - Kommandeur

фельдфебель - Feldwebel

Гауптвахта - Hauptwache

Бруствер - Brustwehr

Капельмейстер - Kapellmeister

Ефрейтор - Gefreiter

Патрон - Patrone

Штаб - Stab

Офицер - Offizier

Солдат - Soldat

Атака - Attacke

Лагерь - Lager

Флот - Flotte

Гвардия - Garde

Пистолет - Pistole



Заимствования есть во всех разделах русского языка

Торговля, экономика: *агент, акция, бухгалтер, вексель, пакет, прейскурант, процент, ярмарка*

Животные, растения, минералы, металлы: *пудель, такса, лук, картофель шпинат; кварц, никель*

Предметы быта, одежда, украшения: *стул, галстук, шляпа, перламутр*

Спорт: *шахматы, эндшпиль, гроссмейстер, цейтнот, пас, кросс*



Айсберг - Eisberg
Мельник - Mehl – мука
Рюкзак - Rucksack
Шницель – Schnitzel



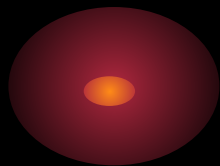
Шахта – Schacht
Грунт - Grund основа
Торф - Torf болотный
 слой грунта
Глянц - Glanz
Лох - Loch дыра
абзац - Absatz
абрис - Abriss - контур



Раритет - Rarität редкость
аншлаг - Anschlag -
 объявление
арест - Arrest
Паника - Panik
Плата - Platte
Шаль - Schale
Панцирь - Panzer броня,
 танк
Пауза - Pause
автобан - Autobahn -
 автотрасса



фейерверк - **Feuerwerk**



Шутливые выражения, почерпнутые из немецкого.

"Шахер-махер" - Schacher
(махинация) и Macher
(мастак, делец)

"цирлих-манирлих" (zierlich
— изящно, изысканно),
(manierlich —
благовоспитанно),

"битте-дритте"

И многие другие



А также:

Паста - **Paste**

Кафель - **Kachel**

Кнопка - **Knopf** - пуговица

кружка - **Krug** - чаша

паковать - **Packen** укладывать

Фрахт - **Fracht** – груз

Плуг - **Pfluge**

Пакет - **Paket**

Кипа - **Kippe**



И еще целый океан немецких слов и выражений.....

Выводы:



- Заимствования взаимно обогащают языки и культуры разных народов. Так, например, в немецком уже давно в ходу слова «спутник», «космонавт», «перестройка», «дача» и др.
- Заимствования из немецкого языка составляют огромный пласт русской речи. Изучая их этимологию, лучше представляешь и понимаешь историю нашей Родины.
- Не все заимствования одинаково полезны. Наряду с необходимыми терминами из области науки, культуры и других отраслей, в русский язык проникают иностранные жаргон, брань и прочий словесный мусор, которые загрязняют устную речь.

Литература

- Школьный словообразовательный словарь русского языка
- Толковый словарь русского языка для школьников
- Фразеологический словарь русского языка



- Немецко-русский и русско-немецкий словарь
- Большой энциклопедический словарь
- Этимологический словарь
- Интернет - слайды



Auf Wiedersehen!



До свидания!



Danke für Eure Aufmerksamkeit!
Спасибо за внимание!